

SCENE 1 - On a mountaintop

- ナレーター 1 むかし むかし あるところに おにが すんで いました。
- ナレーター 2 Once upon a time on a mountain top there lived an oni
- ナレーター 1 おには やまに ひとりで すんで いました。
ひとりぼっちの おには はなよめさんを さがして います。
- ナレーター 2 He lived by himself on the mountain and was so lonely that he decided to find himself a bride.

SCENE 2 - In the village

- ナレーター 1 やまを おりて、おとうさんに あいました。
- ナレーター 2 He climbed down the mountain and came across a farmer looking sadly at his dry rice field.
- おに こんにちは。 どうしたんですか。
- おとうさん あ、 こんにちは。 あめが ぜんぜん ふりません。 はあ、 こまった ...
- ナレーター 2 The farmer explained that his rice fields were so dry they needed rain badly.
- おに あめ？ じゃ、 あめを よびましょうか。
- おとうさん ええ、 おねがいします。
- おに じゃ、 そのかわりに おまえの むすめと けっこんするぞ。
- おとうさん しかたが ない...
- ナレーター 2 The oni said he could make it rain but he wanted the hand of the farmer's daughter in exchange. The farmer had no choice and agreed to the oni's demands.
- ナレーター 1 かみなりが ごろごろ になりました。 あめが ふりはじめました。
- (The sound of thunder begins and rain starts falling)*
- ナレーター 2 Thunder rumbled and the rain came down much to the delight of the villagers. But the farmer knew that he would have to hand over one of his daughters to the oni. The daughters said:
- むすめ 1 だめです。 わたしは もう けっこんして います。
- むすめ 2 だめです。 わたしは いそがしいです。
- かいこ しかたが ない。 じゃ、 わたしが おにとけっこんします。
- ナレーター 2 The eldest daughter was already married. The second eldest daughter said she was too busy. So the youngest daughter Kaiko said goodbye to her parents and sisters and headed off with the oni to his mountain home.
- かいこ さようなら！
- みんな さようなら！

(As they head off, the mother puts a bag of seeds in her daughter's coat pocket. Tiny mustard seeds drop out of her coat pocket on to the ground)

ナレーター 2 As they headed off Kaiko's mother secretly placed a bag of mustard seed in her coat pocket. As Kaiko travelled up the mountain the seeds slowly trickled out on to the ground.

SCENE 3 - In the oni's cave in the mountain

おに やさいと こめが ないぞ。 さがしに いって くるぞ。

かいこ いってらっしゃい！ *(she sighs)* はあ、 さびしいなあ...

ナレーター 2 Although the oni was kind to Kaiko she missed her family terribly. The months slipped by.

ナレーター 1 くがつ じゅうがつ じゅういちがつ じゅうにがつ いちがつ にがつ
九月、十月、十一月、十二月、一月、二月...

(As each month is counted off, a giant page of a calendar is torn off to indicate the passing of time)

かいこ ^{さんがつ}
もう 三 月。 はるですね。
あら！ きいろい はな！ きれいですね。

ナレーター 2 As Kaiko emerged from the cave she saw bright yellow flowers stretching down the side of the mountain. The seeds from her pocket had started to grow. Excitedly she ran all the way home to her family.

SCENE 4- Family home

かいこ ただいま！

みんな かいこ！ おかえりなさい！ おいしい しょくじを つくりましょう。

ナレーター 2 In honour of their daughter's return the family cooked up some beans.

ナレーター 1 みんな、かいこの かえりを よろこびすぎて まめを にているのを わすれて
しまいました。
まめは、 はいに なって しまいました。

ナレーター 2 Everyone was so delighted at Kaiko's return that they forgot about the beans boiling over the fire. They had burned into ashes. Just then they heard a loud banging on the front door. It was the oni.

おに かいこは どこだ！

おかあさん この まめを もって、 うちに かえって ください。
そして、 にわに うえて ください。
かいこは、 はなが さくころ うちに かえるでしょう。

ナレーター 2 Kaiko's mother told the oni to plant the burnt beans and when the flowers grew Kaiko would return to him.

(The oni returns home and plants the seeds)

おに さんがつ しがつ ごがつ ろくがつ しちがつ はちがつ
三 月、四 月、五 月、六 月、七 月、八 月 ...

(As each month is counted off, a giant page of a calendar is torn off to indicate the passing of time)

おに まだ なにも でて こない。

ナレーター 2 **Nothing grew.**

おに くがつ じゅうがつ じゅういちがつ じゅうにがつ いちがつ にがつ
九 月、十 月、十 一 月、十 二 月、一 月、二 月
まだ なにも でて こない。

ナレーター 2 **Again nothing grew. The oni grew angry and he went down to the village and pounded on the door of the farmer.**

おに かいこは どこだ！

ナレーター 2 **Picking up a handful of roasted beans the farmer threw them at the oni and said:**

おとうさん おには そと、かいこは うち！
Out with the oni and Kaiko stay in!

ナレーター 2 **The oni who was not very clever picked up the beans and said he would try planting these beans as they might turn into flowers. He returned home to plant them.**

ナレーター 1 **Legend says that even today in that part of Japan every spring people throw out a handful of burnt beans and say "Oni out and happiness in".**